

ANHANG “ZWANGSEINTREIBUNG“ Bestimmungen für den Dienst der Zwangseintreibung der Einnahmen		ALLEGATO ”RISCOSSIONE COATTIVA” Disciplina per il servizio di riscossione coattiva delle entrate
Art. 1/C <i>Gegenstand des Anhangs</i>		Art. 1/C <i>Oggetto dell'allegato</i>
1. Mit vorliegendem Anhang zum Vertrag wird die Abwicklung der gemäß Artikel 1 des Vertrages anvertrauten Zwangseintreibungstätigkeit, geregelt.		1. Il presente Allegato del Contratto disciplina lo svolgimento dell'attività di riscossione coattiva affidata ai sensi dell'articolo 1 del Contratto.
2. Die Tätigkeit gemäß vorliegendem Anhang wird auf nicht ausschließlicher Weise für alle Einnahmen die jederzeit in die Zuständigkeit der Körperschaft fallen, anvertraut. Die anvertrauten Einnahmen können auch Steuerzeiträume oder Jahre vor dem Beauftragungsdatum betreffen. Mit einem internen, vom Lenkungsbeirat genehmigten Regelwerk wird das Verfahren zur Bestimmung der anzuvertrauenden Einnahmen festgelegt.		2. L'attività di cui al presente allegato viene affidata in via non esclusiva per tutte le entrate tempo per tempo di competenza dell'Ente. Le entrate affidate potranno riguardare anche periodi d'imposta o annualità precedenti alla data di affidamento. Con un regolamento interno approvato dal Comitato di Indirizzo sarà determinata la procedura per l'individuazione delle entrate da affidare.
Art. 2/C <i>Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen</i>		Art. 2/C <i>Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate</i>
1. Gemäß Art. 16, Abs. 3, der Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen der Autonomen Provinz Bozen (nachfolgend als „Verordnung“ bezeichnet) finden für die Körperschaft die Bestimmungen der genannten Verordnung Anwendung.		1. All'Ente si applicano le disposizioni di cui al Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate della Provincia autonoma di Bolzano (di seguito denominato “Regolamento”) ai sensi dell'art. 16, comma 3, di tale Regolamento.
Art. 3/C <i>Beschreibung und allgemeine Bestimmungen zur Ausübung des Dienstes</i>		Art. 3/C <i>Descrizione e disposizioni generali di svolgimento del servizio</i>
<i>Buchst. A) Beschreibung</i>		<i>Lett. A) Descrizione</i>
1. Unter Zwangseintreibung sind alle Tätigkeiten zu verstehen, die zur Zwangseinhebung einer Forderung dienen. Diese Tätigkeiten sind infolge des negativen Ablaufes der spontanen Einhebung, sowie des Mahnungs-/Feststellungsverfahrens notwendig.		1. Per riscossione coattiva si intende l'insieme delle attività finalizzate al recupero coattivo del credito, attività che si rendono necessarie a seguito dell'esito negativo delle operazioni di riscossione ordinaria e di intimazione/accertamento.
2. Die wichtigsten Tätigkeiten in Verbindung mit diesem Dienst sind:		2. Le principali attività connesse a questo servizio sono di seguito individuate:

- Erfassung der vom Verwaltungsprogramm der Einhebung der Gesellschaft verschiedenen verwalteten Lastenlisten;		- acquisizione delle tipologie di carico gestite dal programma gestionale della riscossione della Società;
- Erstellung der verschiedenen Dokumenten/Akten nach Einnahmen/Abgaben;		- produzione delle diverse tipologie di documenti/atti per entrata/tributo;
- Generierung der zum Drucken und Zustellen der Akte notwendigen Datenflüsse;		- -produzione dei flussi da utilizzare per la stampa e notifica degli atti;
- Zustellung der Akten;		- notificazione degli atti;
- automatische Verwaltung der gesamten Zwangseintreibungstätigkeit mit Aufzeichnung der einzelnen durchgeführten Tätigkeiten für jeden Steuerpflichtigen;		- gestione in maniera automatizzata dell'intera attività di riscossione coattiva con tracciatura delle singole operazioni su ogni singolo contribuente;
- Verwaltung der Entwicklung der Lastenlisten anhand etwaiger Entlastungen, Aussetzungen und des Widerrufs von Aussetzungen, Ratenzahlungen und des Widerrufs von Ratenzahlungen usw.;		- gestione della dinamicità dei carichi attraverso eventuali sgravi, sospensioni e revoca delle sospensioni, rateazioni e revoca rateazioni ecc.;
- Erfassung der Einzugsbewegungen;		- acquisizione dei flussi di incasso;
- Abstimmung der eingehobenen Beträge mit den Lasten;		- riconciliazione delle somme incassate con i carichi;
- Abrechnung der eingehobenen Summen;		- rendicontazione degli incassi;
- Datenfluss bezüglich der eingehobenen Beträge;		- flusso dati sul riscosso;
- Verwaltung der Front- und Back-Office-Tätigkeiten, sowie des Telefondienstes;		- gestione delle attività di front e back office, nonché di assistenza telefonica;
- - Verwaltung der Sicherungsverfahren;		- gestione delle procedure cautelari;
- Verwaltung der Vollstreckungsverfahren;		- gestione delle procedure esecutive;
- Verwaltung der Uneinbringlichkeitsphasen;		- gestione delle fasi di inesigibilità;
- sowie Verwaltung aller Tätigkeiten im Rahmen der Dienste die zur Unterstützung der Zwangseintreibung dienen.		- nonché, gestione di qualsiasi attività relativa a servizi di supporto alla riscossione coattiva.
3. Die Tätigkeit der Zwangseintreibung hat mit geeigneten EDV-Systemen zu erfolgen, um eine komplette, detaillierte und flexible Datenbank zu erstellen, die eine prompte Abrechnung der eingehobenen Beträge und die Extrahierung statistischer Daten ermöglicht.		3. La gestione dell'attività di riscossione coattiva deve essere eseguita con sistemi informatici idonei a costituire una banca dati completa, dettagliata e flessibile, che permetta una rapida rendicontazione delle somme incassate e l'estrapolazione di dati statistici.
4. Die von der Gesellschaft geleistete Zwangseintreibungstätigkeit kann:		4. L'attività di riscossione coattiva prestata dalla Società può riguardare:

- sowohl steuerliche als auch nicht steuerliche Einnahmen;		- sia le entrate tributarie che quelle extratributarie;
- sowohl Einnahmen, deren spontane Einhebung (unabhängig von der Art und Modalität) von der Gesellschaft eingeleitet wurde, als auch Einnahmen, die in der Phase der spontanen Einhebung von der Körperschaft selbst verwaltet werden; betreffen.		- sia le entrate la cui riscossione ordinaria (spontanea) è stata posta in essere (in qualunque forma e modalità) dalla Società, sia le entrate gestite nella fase ordinaria della riscossione direttamente dall'Ente.
5. Die Tätigkeit richtet sich nach dem Grundsatz, dass alle Entscheidungsphasen (zu jedem Zeitpunkt des Verfahrens) in den Zuständigkeitsbereich der Gesellschaft fallen, wobei das Recht der Körperschaft vorbehalten bleibt, die Entlastung des Vorgangs zu entscheiden.		5. L'attività è improntata al principio del mantenimento di tutte le fasi decisionali (in qualsiasi momento del procedimento) in capo alla Società, salvo il potere dell'Ente di decidere il discarico della pratica.
<i>Buchst. B) Übernahme der Schulddposition (Übermittlung der Lastenlisten) – automatische Nachforschung der meldeamtlichen Daten</i>		<i>Lett. B) Presa in carico della pratica (trasmissione dei flussi di carico) – rivestizione anagrafica massiva</i>
1. Die Übermittlung der Lastenlisten seitens der Körperschaft hat unter Einhaltung der Funktionen des Verwaltungsprogramms für die Einhebung der Einnahmen der Gesellschaft und der entsprechenden der Körperschaft zur Verfügung gestellten Verfahrenshandbücher und gemäß den Arbeitsanweisungen zu erfolgen, die von der Gesellschaft mitgeteilt werden.		1. La trasmissione delle liste di carico da parte dell'Ente deve avvenire nel rispetto delle funzionalità del programma gestionale di riscossione delle entrate della Società e della relativa manualistica operativa messa a disposizione dell'Ente e nel rispetto delle istruzioni operative che saranno rese note dalla Società.
2. Die Lastenlisten müssen in Bezug auf jede Forderung und einzuhebende Einnahme Folgendes enthalten:		2. Le liste di carico devono riportare, per ciascun credito, i dati rispettivamente:
a. für Steuereinnahmen die Daten der Feststellungsbescheide der Körperschaft;		a. degli avvisi di accertamento emessi dall'Ente per le entrate tributarie;
b. für öffentlich-rechtlich Vermögenseinnahmen die Daten der Zahlungsaufforderungen, welche die Schuldner in Verzug setzten, der Zahlungsbescheide oder der anderen, auch gesetzlich vorgeschriebenen Maßnahmen, welche propädeutisch für die Zwangseintreibung sind. Diese müssen von der Körperschaft ausgestellt werden, damit die Forderung sicher, flüssig und einlösbar ist;		b. delle intimazioni di pagamento contenenti una messa in mora del debitore, degli avvisi di liquidazione o degli atti propedeutici previsti, anche per legge, al fine della certezza, liquidità ed esigibilità del credito emessi dall'Ente per le entrate patrimoniali di diritto pubblico;
c. für privatrechtliche Vermögenseinnahmen die Daten der Zahlungsaufforderungen, welche den Schuldner in Verzug setzten, oder des Vollstreckungstitels.		c. delle intimazioni di pagamento contenenti una messa in mora del debitore o dei titoli aventi efficacia esecutiva per le entrate patrimoniali di diritto privato.
3. Die laut vorhergehendem Absatz geforderten Informationen müssen die Kenndaten der Zustellung an den Schuldner der in den Buchstaben a., b. und c.		3. Tra i dati identificativi di cui al comma precedente devono essere necessariamente ricompresi gli estremi della notifica degli atti di cui alle precedenti

erwähnten Akten, enthalten.		lettere a., b. e c. al debitore.
4. Die Gesellschaft ist verpflichtet, jene Datenbanken zu verwenden, die am geeignetsten sind, die Zustellungsempfänger der verschiedenen Maßnahmen der Gesellschaft ausfindig zu machen.		4. La Società sarà tenuta ad utilizzare le banche dati più idonee per l'individuazione dei soggetti a cui notificare i vari atti di competenza della Società.
5. In jedem Fall nimmt die Gesellschaft innerhalb von 30 Tagen nach vollständiger Ladung der Lastenlisten seitens der Körperschaft in das eigens zur Verfügung gestellte Portal deren ausschließlich förmliche Prüfung vor und meldet der Körperschaft etwaige Unregelmäßigkeiten. Die Körperschaft übernimmt jegliche Verantwortung für die einzelnen übermittelten Posten und verpflichtet sich die Gesellschaft in Bezug auf alle etwaigen negativen Folgen schadlos zu halten, die sich aus der Ungenauigkeit der in den Lastenlisten enthaltenen Daten ergeben.		5. La Società provvede in ogni caso, entro 30 giorni dalla data di compiuto invio del flusso da parte dell'Ente tramite il portale messo a sua disposizione, ad una verifica esclusivamente formale dello stesso ed a segnalare all'Ente la presenza di eventuali anomalie. L'Ente si assume ogni responsabilità relativamente al merito delle singole partite trasmesse, manlevando e tenendo indenne sin da ora la Società da qualsiasi conseguenza negativa dovesse derivare dall'inesattezza nel merito dei dati contenuti nelle liste di carico.
6. Die Übernahme der einzutreibenden Posten erfolgt durch Erfassung des vollständigen Vorgangs seitens der Gesellschaft und somit mit der Übersendung des unterzeichneten Lastendetails gemäß Art. 6 der Verordnung und der entsprechenden Anmeldung der Schuld zur Zwangseintreibung (bzw. dem Anlegen des Faszikels bei bereits in der spontanen Phase von der Gesellschaft eingehobenen Einnahmen und deren Entwicklung in die Zwangseintreibungsphase). Die Übermittlung dieses Lastendetails an die Gesellschaft hat innerhalb einer angemessenen Frist, d. h. neun Monate vor der Verwirkung/Verjährung des Rechts auf Rückforderung der Einnahmen, zu erfolgen. Was die nach der genannten Frist und in jedem Fall 3 Monate vor der Verwirkung/Verjährung der einzelnen Einnahmen übermittelten Lasten betrifft, leitet die Gesellschaft in jedem Fall die Zwangseintreibung ein, wobei das Risiko, dass die Zustellung nicht innerhalb der Verwirkungs-/Verjährungsfristen erfolgt, die Körperschaft, welche die einzuhebenden Positionen übermittelt hat, trägt. Der Lenkungsbeirat wird beauftragt, die neunmonatige Frist nach einem Jahr Tätigkeit der Gesellschaft zu prüfen und von sich aus, falls es für sinnvoll erachtet wird, eine kürzere Frist vorzuschreiben.		6. La presa in carico della partita avviene mediante acquisizione, da parte della Società, della pratica completa dall'Ente e, quindi, con l'invio alla Società della minuta di carico sottoscritta ai sensi dell'art. 6 del Regolamento e la conseguente iscrizione del debito a riscossione coattiva (ovvero formazione del fascicolo in caso di entrate già riscosse in via ordinaria dalla Società ed evoluzione delle stesse in fase coattiva). La trasmissione della suddetta minuta di carico alla Società deve avvenire entro un congruo termine individuato in nove mesi prima della decadenza/prescrizione del diritto al recupero. Per i carichi trasmessi oltre il termine di cui sopra e comunque entro 3 mesi dal termine di decadenza/prescrizione delle singole entrate, la Società procederà in ogni caso alla riscossione coattiva, con il rischio di mancata notifica entro i termini di decadenza/prescrizione a carico dell'Ente che ha trasmesso le posizioni da riscuotere. Il Comitato di Indirizzo viene delegato a rivedere dopo un anno di attività della stessa il termine di nove mesi e di prevederne, se ragionevole, direttamente uno più breve.
<i>Buchst. C) Zahlungsmahnung</i>		<i>Lett. C) Atto di ingiunzione di pagamento</i>
1. Nach der Anmeldung der Schuld zur		1. In esito alla iscrizione del carico a

Zwangseintreibung gemäß der Verordnung erstellt die Gesellschaft die Zahlungsmahnung. Diese Tätigkeit beinhaltet die Erstellung, das Ausdrucken und die Zustellung der Zahlungsmahnung an den Schuldner gemäß K.D. Nr. 639/1910 und den Bestimmungen der Verordnung. Das Drucklayout und die Inhalte der Zahlungsmahnung werden von der Gesellschaft unter Einhaltung der einschlägigen Bestimmungen definiert.		riscossione coattiva ai sensi del Regolamento la Società provvede all'emissione dell'atto di ingiunzione di pagamento. Tale attività consiste nella predisposizione, stampa e notifica al debitore dell'atto di ingiunzione di pagamento, ai sensi del R.D. n. 639/1910 e di quanto previsto dal Regolamento. La definizione del layout di stampa ed i contenuti dell'ingiunzione di pagamento sono predisposti dalla Società nel rispetto delle norme applicabili.
<i>Buchst. D) Sicherungs- und Vollstreckungsmaßnahmen – Insolvenzverfahren</i>		<i>Lett. D) Azioni cautelari ed esecutive – procedure concorsuali</i>
1. Bevor die Maßnahmen gemäß Art. 8 der Verordnung eingeleitet werden, fragt die Gesellschaft die verfügbaren öffentlichen Datenbanken ab, um die reale Wirtschafts- und Finanzlage des Schuldners festzustellen.		1. Prima di procedere ai sensi dell'art. 8 del Regolamento, la Società provvede all'interrogazione delle banche dati pubbliche disponibili per verificare la reale situazione economico-finanziaria del debitore.
2. Ergibt sich infolge der Solvenzprüfung, dass der Schuldner über pfändbare Einkommen oder Vermögenswerte verfügt, muss die Gesellschaft innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Fristen die Maßnahmen und Sicherungs- und Vollstreckungsverfahren bis zur Eintreibung der Forderung einleiten. Zu diesem Zweck entscheidet die Gesellschaft, welche Vollstreckungs- oder Sicherungsmaßnahmen im Hinblick auf die Schuldenhöhe am zweckmäßigsten sind und erstellt, druckt und übermittelt alle notwendigen Akten, um die Forderung gemäß den Bestimmungen der Verordnung einzutreiben.		2. Qualora l'indagine di solvibilità sul debitore faccia emergere dei redditi o patrimoni aggredibili, la Società deve porre in essere, entro e non oltre i termini di legge, gli atti e le procedure cautelari ed esecutive fino alla riscossione del credito. A tal fine la Società valuterà tra le azioni esecutive e cautelari a disposizione, quella più opportuna da seguire in relazione al quantum dovuto e provvederà alla predisposizione, stampa ed invio di tutti gli atti necessari a riscuotere il credito nel rispetto di quanto previsto dal Regolamento.
3. Ergeben sich aus der Solvenzprüfung dagegen keine pfändbaren Einkommen oder Vermögenswerte und verliefen alle Verfahren, die eingeleitet werden können und vom Gesetz und der Verordnung vorgesehen sind ergebnislos, teilt die Gesellschaft die Uneinbringlichkeit gemäß Art. 14 der Verordnung mit.		3. In caso contrario, qualora dall'indagine di solvibilità sul debitore non emergano dei redditi o patrimoni aggredibili, ed essendo state espletate infruttuosamente tutte le procedure proficuamente attivabili e previste per legge e dal Regolamento, la Società procederà alla comunicazione di inesigibilità ai sensi dell'articolo 14 del Regolamento.
<i>Buchst. E) Inhaberschaft des Einhebungsamts – Unterzeichnung von Akten und Urkunden</i>		<i>Lett. E) Titolarità della funzione di riscossione - sottoscrizione di atti e documenti</i>
1 Die Gesellschaft ist Inhaberin des Einhebungsamts und unterzeichnet alle Dokumente/Urkunden infolge dieser Tätigkeit.		1. La titolarità della funzione di riscossione e la sottoscrizione degli atti conseguenti all'attività sono di competenza della Società.
2. Die von der Gesellschaft ausgestellten Urkunden und Akten/Dokumente gemäß		2. I documenti e gli atti emessi dalla Società, di cui alla presente sezione A,

vorliegendem Abschnitt A werden vom Verantwortlichen für das Verfahren der Zwangseintreibung auch mittels digitaler Unterschrift oder durch Ausdruck der Unterschrift gemäß Art. 3 des gestezvertretenden Dekrets vom 12. Februar 1993, Nr. 39, unterzeichnet.		saranno sottoscritti da parte del Responsabile del procedimento di riscossione coattiva anche digitalmente oppure a mezzo stampa ai sensi dell'articolo 3 del decreto legislativo 12 febbraio 1993 n. 39.
<i>Buchst. F) Zustellung und Postversand</i>		<i>Lett.F) Notificazione e postalizzazione</i>
1. Infolge der Anmeldung der Schulden zur Zwangseintreibung sorgt die Gesellschaft mittels ihres Dienstanbieters für das Ausdrucken der Urkunden, Dokumente und Akten gemäß vorliegender Tätigkeit und deren Abgabe für den Postversand an das betreffende Postamt.		1. La Società, in seguito all'iscrizione dei carichi a riscossione coattiva, cura tramite il proprio fornitore del servizio, la stampa dei documenti e degli atti di cui alla presente attività, ed il loro inoltro per la postalizzazione all'ufficio postale di riferimento.
2. Wurden die Urkunden und Akten gemäß diesem Anhang nicht erfolgreich zugestellt, prüft die Gesellschaft die meldeamtliche Daten und leitet ggf. ein neues Zustellungsverfahren auf der Grundlage der neuen Daten ein, wobei sie das zweckmäßigste Verfahren gemäß den gesetzlichen Bestimmungen heranzieht.		2. Qualora la notificazione dei documenti e degli atti di cui al presente allegato non sia andata a buon fine, la Società procede alla verifica dei dati anagrafici e, se del caso, attiva una nuova procedura di notificazione sulla base delle nuove risultanze, utilizzando la procedura più opportuna si sensi di legge.
3. Falls die Zustellung auf dem Postweg nicht zustande kommt oder bei Unauffindbarkeit gemäß Art. 140 und 143 ZPO übergibt die Gesellschaft die Akten zur Zustellung mittels Gemeindediener oder Zustellungsboten der Körperschaft (falls diese in der Personalausstattung der Körperschaft vorhanden sind) oder dem Gerichtsvollzieher.		3. Qualora non sia possibile perfezionare la notificazione per mezzo del sistema postale oppure in caso di irreperibilità ai sensi degli artt. 140 e 143 c.p.c., la Società procederà alla consegna degli atti per la notificazione tramite messi comunali o messi notificatori dell'Ente (se l'Ente stesso ne dispone all'interno della sua dotazione organica) oppure per il tramite degli ufficiali giudiziari.
4. Die Urkunden und Akten gemäß vorliegender Anlage, die an im Ausland wohnhafte Personen gerichtet sind, werden gemäß den einschlägigen Regelungen per Post zugestellt.		4. La notifica dei documenti e degli atti di cui al presente allegato, indirizzati a soggetti residenti all'estero, sarà posta in essere a mezzo del servizio postale, secondo la disciplina applicabile.
5. Die Gesellschaft ist verpflichtet, das Verfahren zur Zustellung der Zahlungsmahnungsakten mittels Übergabe an den Zustellungsbeauftragten innerhalb von 90 Tagen nach der Übermittlung gemäß Art. 6 der Verordnung des unterzeichneten Lastendetails seitens der Körperschaft und der Anmeldung der Lasten zur Zwangseintreibung, einzuleiten.		5. La Società è tenuta ad avviare il procedimento di notifica degli atti di ingiunzione di pagamento tramite la consegna all'incaricato della notifica entro 90 giorni dalla trasmissione della minuta di carico sottoscritta da parte dell'Ente ai sensi dell'art. 6 del Regolamento e dell'iscrizione dei carichi a riscossione coattiva.
6. Die Gesellschaft akquiriert elektronisch die Zustellungsdaten, die Zustellungsurkunden, die Rückscheine und alle anderen Informationen, die zur Verwaltung der Position relevant sind. Dies ermöglicht die Aktualisierung der von der Gesellschaft zur Verfügung gestellten Informationssysteme und die genaue		6. La Società acquisisce in maniera informatizzata le date di notifica, le relate di notifica, le ricevute di ritorno ed ogni altra informazione rilevante ai fini della gestione della posizione, consentendo in tal modo l'aggiornamento dei sistemi informativi messi a disposizione dalla Società e la consultazione puntuale di tali informazioni

Abfrage dieser Informationen seitens der Körperschaft mittels Zugriff auf das zur Verfügung gestellte Webportal.		da parte dell'Ente tramite l'accesso al portale web dedicato.
7. Der Verantwortliche für das Verfahren der Aktenzustellung ist der Zustellungsbeauftragte der Gesellschaft gemäß Art. 5 Abs. 3 der Verordnung, Art. 1, Abs. 158, 159 und 160, des Gesetzes Nr. 296 vom 27. Dezember 2006, welcher für die Zustellung der Akte mittels des Versands einer gleichlautenden Abschrift auf dem Postwege gemäß Art. 1 des Gesetzes Nr. 890 vom 20. November 1982 und Art. 10 des Gesetzes Nr. 265 vom 3. August 1999, sorgt.		7. Il Responsabile del procedimento di notificazione degli atti è il messo notificatore della Società ai sensi dell'articolo 5, comma 3 del Regolamento, dell'articolo 1, comma 158, 159 e 160 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, che cura la notifica degli atti mediante spedizione di copia conforme all'originale degli stessi a mezzo del servizio postale ai sensi dell'articolo 1 della legge 20 novembre 1982, n. 890 e dell'articolo 10 della legge 3 agosto 1999, n. 265.
<i>Buchst. G) Selbstschutz und Verfügungen hinsichtlich der Last</i>		<i>Lett. G) Autotutela e provvedimenti sul carico</i>
1. In Bezug auf jeden Antrag auf Selbstschutz, den die Gesellschaft erhält und der Körperschaft per zertifizierter E-Mail übermittelt wird oder den die Körperschaft direkt erhält, verpflichtet sich Letztere, die etwaigen Verfügungen unverzüglich in das entsprechende von der Gesellschaft zur Verfügung gestellte Portal einzugeben. Jede unverzüglich in das System eingegebene Verfügung hinsichtlich einer Last – gerichtliche und administrative Aussetzung und Widerruf, Entlastung, teilweise oder vollständige Annullierung – ermöglicht der Gesellschaft, Maßnahmen im Hinblick auf die tatsächliche Höhe der Forderung zu ergreifen.		1. Per ogni istanza di autotutela ricevuta dalla Società e trasmessa all'Ente a mezzo PEC oppure ricevuta direttamente dall'Ente, quest'ultimo si impegna ad inserire tempestivamente gli eventuali provvedimenti all'interno del portale dedicato messo a disposizione dalla Società. Ogni provvedimento sul carico prontamente inserito a sistema - sospensione giudiziale ed amministrativa e revoca delle stesse, discarico, sgravio parziale o totale -, consentirà alla Società di agire in linea con l'effettiva consistenza della pretesa creditoria.
2. Vorbehalten bleibt das Recht seitens der Gesellschaft, das Verfahren gemäß Art. 7 der Verordnung über die Zwangseintreibung mit der Bezeichnung „sofortige Aussetzung der Eintreibung“ einzuleiten.		2. Resta salva l'attivazione da parte della Società della procedura di cui all'art. 7 del Regolamento sulla riscossione coattiva intitolato "Sospensione immediata della riscossione".
<i>Lett. H) Rechtsstreit</i>		<i>Buchst. H) Contenzioso</i>
1. Die Parteien verpflichten sich, sich gegenseitig und unverzüglich (mindestens zwanzig Tage vor der vorgesehenen Einlassungsfrist) über etwaige Rekurse bei der Justizbehörde gegen die Körperschaft oder Gesellschaft, welche die mit diesem Anhang anvertraute Tätigkeit zum Gegenstand haben, zu benachrichtigen. Dieselbe Benachrichtigungspflicht gilt auch für alle anderen Akten (Eingaben, Verteidigungsschriftsätze, Urteile oder sonstige Prozessurkunden) im Rahmen dieser Verfahren. Die Parteien verpflichten sich zudem, ihre Verteidigungen beim Prozess sowie die Einlassungsschriftsätze		1. Le parti si impegnano a, comunicarsi reciprocamente e tempestivamente (almeno venti giorni prima del termine previsto per la costituzione in giudizio) eventuali ricorsi proposti all'Autorità Giudiziaria nei confronti dell'Ente o della Società ed aventi ad oggetto l'attività affidata col presente allegato, nonché ogni altro atto (memoria, atto difensivo, sentenza o altro documento processuale) inerente a tali giudizi. Le parti si impegnano inoltre a porre in essere la predisposizione delle proprie difese processuali e degli atti costitutivi in giudizio secondo uno spirito di leale collaborazione.

nach dem Grundsatz der loyalen Zusammenarbeit zu richten.		
2. Die Modalitäten für die Übermittlung der Urkunden/Akten in Bezug auf die Tätigkeiten gemäß vorliegendem Buchst. H) werden vom Lenkungsbeirat festgelegt.		2. Le modalità di condivisione dei documenti/atti inerenti all'attività di cui alla presente lettera H), saranno stabilite dal Comitato di Indirizzo.
3. Erhebt eine Person einen Rekurs oder leitet sie ein Verfahren sowohl gegen die Gesellschaft als auch die Körperschaft ein, vereinbaren die Parteien, um die Koordination der Verteidigungen zu garantieren, dass jede Partei sich um die in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Angelegenheiten kümmert und im Hinblick auf die vorhaltungsfähigen Mängel bezüglich ihrer Tätigkeit sicherstellt, dass die notwendigen Verteidigungen und Erfüllungen vorgenommen werden.		3. Per garantire il coordinamento delle difese la parti convengono che se un soggetto propone ricorso o comunque aziona un giudizio nei confronti sia della Società, che dell'Ente ciascuna parte cura le questioni di sua competenza assicurando, in relazione ai vizi riferibili alla propria attività, l'espletamento delle difese e degli adempimenti necessari.
4. Was schließlich ungünstige gerichtliche Verfügungen betrifft, entscheiden die Parteien selbstständig im Hinblick auf die Gründe für das Unterliegen, ob ein Interesse besteht, die Verfügungen anzufechten, um Mängel zu rügen, welche ihre eigene Tätigkeit betreffen, und teilen der anderen Partei mindestens zwanzig Tage vor Ablauf der Einlassungsfrist die getroffene Entscheidung mit.		4. Infine, per quanto riguarda le pronunce giudiziali sfavorevoli le parti valuteranno autonomamente, in relazione ai motivi della soccombenza, l'interesse ad impugnare la pronuncia per censurare vizi che attengono alla propria attività e comunicheranno all'altra parte almeno venti giorni prima della scadenza del termine per la costituzione la decisione presa.
<i>Buchst. I) Ratenzahlung</i>		<i>Lett. I) Rateazione</i>
1. Gemäß Art. 11 der Verordnung kann die Gesellschaft mit einem Beschluss des Verantwortlichen für das Zwangseintreibungsverfahren die Ratenzahlung der Forderungen der Körperschaft genehmigen.		1. Ai sensi dell'articolo 11 del Regolamento la Società può autorizzare con determinazione del Responsabile del procedimento di riscossione coattiva la rateizzazione dei crediti dell'Ente.
Art. 4/C <i>Unterscheidungseigenschaften des Dienstes</i>		Art. 4/C <i>Elementi distintivi del servizio</i>
1. Hinsichtlich der Tätigkeit welche gemäß vorliegendem Anhang des Vertrags erbracht wird, übernimmt die Gesellschaft die Eigenschaft eines Rechnungsführers und richtet ihre Tätigkeit nach folgenden Grundsätzen aus:		1. La Società assume la qualifica di agente contabile per l'attività prevista dal presente allegato del Contratto ed informa la propria attività ai seguenti principi:
- Ausübung der Funktionen unter der Aufsicht der Körperschaft gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags und der Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen, der Vereinbarung und insbesondere unter Einhaltung der darin in Art. 1, Abs. 2, enthaltenen Angaben;		- esercizio delle funzioni sotto la vigilanza dell'Ente secondo le disposizioni del presente Contratto e del Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate, della Convenzione e in particolare nel rispetto di quanto previsto dalla stessa all'art. 1 comma 2;
- Verantwortung bei der Verwaltung der		- responsabilità nella gestione dei fondi e

Mittel und eventuell der Gesellschaft anvertrauten Güter, gemäß den einschlägigen geltenden gesetzlichen Bestimmungen;		degli eventuali beni affidati alla Società secondo le leggi vigenti in materia;
- Verpflichtung zur Vorlage der Abschlussrechnung der durchgeführten Vorgänge, in der Form und gemäß der Art und Weise, die von der geltenden Gesetzgebung vorgesehen sind.		- obbligo a rendere il conto delle operazioni eseguite nelle forme e secondo le modalità previste dalla vigente legislazione.
2. Die Gesellschaft übernimmt gegenüber der Körperschaft die Aufgabe eines Inkassodienstes der eingehobenen Beträge bis zum Zeitpunkt der Rücküberweisung gemäß den in Art. 13/C des vorliegenden Anhangs vorgesehenen Modalitäten. Daher übernimmt die Gesellschaft die Verpflichtung, die eingehobenen und noch nicht zurück überwiesenen Beträge aufzubewahren und ordnungsgemäß zu verwalten. Diese Beträge dürfen daher von der Gesellschaft nicht für Investitionsverträge, deren Kapital nicht garantiert ist, genutzt werden.		2. La Società assume nei confronti dell'Ente il ruolo di riscossore delle somme incassate fino alla data del riversamento, secondo le modalità previste dall'art.13/C del presente allegato. Pertanto la Società assume l'obbligo di conservazione e buona gestione delle somme riscosse e non ancora riversate. Tali somme pertanto non potranno essere impiegate dalla Società in contratti di investimento a capitale non garantito.
3. Mit der Anvertrauung des Dienstes gemäß vorliegendem Anhang übernimmt die Gesellschaft dessen Verwaltung. Die Gesellschaft trägt die volle Verantwortung dafür und tritt in alle Rechte – mit Ausnahme des Rechts Vergleiche abzuschließen –, alle Vorzugsrechte, Pflichten und Auflagen ein, die der Körperschaft gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und einschlägigen Verordnungen zustehen bzw. obliegen.		3. Con l'affidamento del servizio di cui al presente allegato la società diventa titolare della gestione dello stesso, assumendone l'intera responsabilità, subentrando in tutti i diritti, tranne quello di transigere, in tutti i privilegi, gli obblighi e gli oneri spettanti all'Ente in conformità alle leggi e ai regolamenti in materia.
4. Die Gesellschaft, zusätzlich zu den Grundsätzen di in Art. 6, Abs. 1, des Vertrages vorgesehen sind, verpflichtet sich die Erbringung des vorliegenden Dienstes auch nach folgendem Grundsatz auszurichten: Deutliche und transparente Vorschriften: aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 212/2000 (sog. Statut für die Rechte des Steuerpflichtigen) muss die Gesellschaft alle notwendigen Maßnahmen treffen, damit der Steuerpflichtige von den an ihn gerichteten Akten tatsächlich zur Kenntnis gesetzt wird, und gewährleisten, dass die Einhebungsunterlagen, die Anweisungen und im Allgemeinen alle anderen Mitteilungen dem Steuerpflichtigen rechtzeitig zur Verfügung gestellt werden. Die Gesellschaft hat sich dafür einzusetzen, dass die Dokumente und Anweisungen verständlich sind und dass der Steuerpflichtige den Verpflichtungen mit		4. In aggiunta ai principi di cui all'art. 6, comma 1, del Contratto, la Società si impegna ad uniformare l'erogazione del presente servizio anche al seguente principio generale: chiarezza e trasparenza delle disposizioni: in base a quanto stabilito dalla legge n. 212/2000 (cd. Statuto del Contribuente) la Società deve predisporre quanto necessario per assicurare l'effettiva conoscenza da parte del contribuente degli atti a lui destinati, assumendo iniziative volte a garantire che i documenti di riscossione, le istruzioni e in generale ogni altra comunicazione siano messi a disposizione del contribuente in tempi utili. La Società dovrà adoperarsi altresì affinché i documenti e le istruzioni siano comprensibili ed affinché i contribuenti possano adempiere alle obbligazioni nel migliore dei modi, nelle forme meno costose e più agevoli. Gli atti prodotti dalla

möglichst wenig Kostenaufwand und so problemlos wie möglich auf optimale Art und Weise nachkommen kann. Die von der Gesellschaft erstellten Akten müssen begründet sein, und die Sachverhalte und Rechtslage darlegen, die zu deren Bildung führten.		Società dovranno essere motivati con indicazione dei presupposti di fatto e di diritto che hanno determinato la decisione della stessa.
<i>Art. 5/C</i> <i>Widerruf des Dienstes</i>		<i>Art. 5/C</i> <i>Revoca del servizio</i>
1. Die nicht erfolgte Vergabe einiger einzuhebender Positionen beinhaltet weder die implizite Widerrufung des Dienstes noch die Verpflichtung, der Gesellschaft irgendeine Vergütung für den entgangenen Gewinn zu leisten.		1. Il mancato affidamento di alcune posizioni da riscuotere non determina implicita revoca del servizio, né comporta l'obbligo di corrispondere alcunché alla Società a titolo di mancato guadagno
2. Bei Widerrufung des vorliegenden Dienstes gemäß Art. 4, Abs. 2, des Vertrages, ist die Gesellschaft verpflichtet, die Tätigkeit in Bezug auf den Lastenlisten, die ihr vor der Widerrufung anvertraut wurden, unterbrechungslos und zu denselben Vertragsbedingungen bis zum positiven Abschluss des Auftrags (Einhebung) oder bis zur Entlastung weiterzuführen.		2. In caso di revoca del presente servizio ai sensi dell'art. 4, comma 2, del contratto, la Società è tenuta a garantire la prosecuzione dello stesso, senza soluzione di continuità ed alle medesime condizioni contrattuali, per i carichi affidati anteriormente alla revoca, fino alla conclusione positiva dell'incarico (riscossione) oppure fino al discarico.
<i>Art. 6/C</i> <i>Pflichten der Gesellschaft</i>		<i>Art. 6/C</i> <i>Obblighi della Società</i>
1. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die vorliegende Tätigkeit unter Einhaltung der geltenden einschlägigen Rechtsvorschriften und der in der Verordnung enthaltenen Bestimmungen, auszuführen.		1. La Società si obbliga a svolgere la presente attività, nel rispetto delle norme vigenti applicabili alla materia e delle norme contenute nel Regolamento..
2. Die Gesellschaft verpflichtet sich, einen oder mehrere Einhebungsverantwortliche zu ernennen-		2. La Società si obbliga a nominare uno o più responsabili della riscossione
3. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die eingehobenen Einnahmen gemäß der in Art. 13/C des vorliegenden Anhangs beschrieben Modalitäten und innerhalb der vorgesehenen Fristen an die Körperschaft zu überweisen.		3. La Società si impegna a riversare all'Ente le entrate riscosse con le modalità ed entro i termini previsti all'articolo 13/C del presente allegato.
4. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Abrechnung des Rechnungsführers, gemäß der geltenden Gesetzesbestimmungen, und wie von vorliegendem Vertrag vorgesehen, auszuführen.		4. La Società si impegna a compilare e sottoscrivere il Conto dell'agente contabile nelle forme e secondo le modalità previste dalla vigente legislazione e dal presente Contratto.
5. Bei Rechtsstreiten, die infolge mutmaßlicher Fehler oder Mängel der Gesellschaft eingeleitet werden, ist diese verpflichtet, sich in das Verfahren einzulassen. In Art. 3/C, Buchst. H), des vorliegenden Anhangs, sind die Richtlinien		5. In caso di contenzioso instaurato per presunti errori o presunte mancanze della Società, essa ha l'obbligo di costituirsi in giudizio. All'Art. 3/C, lett. H), del presente allegato sono descritte le linee operative che regolano la gestione del contenzioso

zur Regelung der Verwaltung von Rechtsstreiten zwischen den Parteien beschrieben.		tra le parti.
<i>Art. 7/C</i> <i>Pflichten der Körperschaft</i>		<i>Art. 7/C</i> <i>Obblighi dell'Ente</i>
1. Die Körperschaft verpflichtet sich:		1. L'Ente si impegna a:
a) der Gesellschaft die Datenbanken zur Verfügung zu stellen. Mit einer entsprechenden Vereinbarung zwischen der Gesellschaft und der Körperschaft werden die Bereitstellung der Anwendungen, jeglicher Art, für die korrekte Verwaltung der anvertrauten Dienstleistung und die Lieferung der zu deren Aktualisierung notwendigen Informationsflüsse geregelt;		a) mettere a disposizione della Società le banche dati. Con apposito accordo tra la Società e l'Ente sarà disciplinata la messa a disposizione degli applicativi, di qualsiasi natura, finalizzati alla corretta gestione del servizio affidato e la fornitura dei flussi informativi necessari a tenerli aggiornati;
b) mit der Gesellschaft bei der Aktivierung der Vereinbarungen mit den zentralen Körperschaften für das Herunterladen von Daten und/oder der Eröffnung von spezifischen Benutzerkonten zur Abfrage der entsprechenden gesamtstaatlichen Datenbanken (z.B. Agentur der Einnahmen usw.) zu kooperieren und diese zu unterstützen;		b) cooperare e supportare la Società nell'attivazione delle convenzioni con gli enti centrali di scarichi di flussi e/o apertura di utenze specifiche per l'interrogazione delle relative banche dati nazionali (es. Agenzia delle Entrate ecc);
c) der Gesellschaft die Lastenlisten zweisprachig und gesondert je nach Art der Einnahmen und der Einhebungsmodalität, mit den notwendigen Angaben für die Eintreibung der anvertrauten Einnahmen, gemäß Art. 1/C des vorliegenden Anhangs und der Verordnung, zu übermitteln;		c) inviare alla Società i flussi di carico in forma bilingue, distinti a seconda del tipo di entrata e della modalità di riscossione, contenenti i dati necessari per effettuare la riscossione delle entrate affidate ai sensi dell'art. 1/C del presente allegato e del Regolamento;
d) die in den eigenen Zuständigkeitsbereich fallenden Verfügungen zur Änderung der Lastenlisten genau zu verwalten (z.B. vollständiger Nachlass oder Teilnachlass, teilweise oder vollständige Aussetzung, Entlastung);		d) gestire puntualmente i provvedimenti modificativi del carico di competenza (es. sgravio parziale o totale, sospensione parziale o totale, discarico);
2. Bei Abschluss eines Vergleichs gemäß Art. 8, Abs. 3, des Vertrages, hat die Körperschaft unverzüglich die entsprechende in ihren Zuständigkeitsbereich fallende Verfügung zur Änderung der Last zu erlassen.		2 In caso di transazione ai sensi dell'art. 8, comma 3, del contratto, stipulato l'accordo transattivo, l'Ente dovrà procedere immediatamente al relativo provvedimento modificativo del carico di propria competenza.
3. Die Körperschaft verpflichtet sich, den/die Namen der für das Verfahren zur Anmeldung der Schuld zur Zwangseintreibung verantwortlichen Person/en vor der Aufnahme des Dienstes gemäß vorliegenden Anhangs, mitzuteilen.		3. L'Ente si obbliga a comunicare, prima dell'avvio del servizio di cui al presente allegato, il nominativo del/i soggetto/i responsabile/i del procedimento di iscrizione del debito a riscossione coattiva.
<i>Art. 8/C</i>		<i>Art. 8/C</i>

Definition der wirtschaftlich-finanziellen Beziehungen und Vergütung des Dienstes - Tarifplan		Definizione dei rapporti economico-finanziari e corrispettivo del servizio – Piano tariffario
1. Zur Ausführung des Dienstes der Zwangseintreibung der Einnahmen vergütet die Körperschaft der Gesellschaft den durch die Anwendung der Tarife gemäß vorliegenden Artikels ermittelten Betrag.		1. Per l'esecuzione delle attività di riscossione coattiva delle entrate, l'Ente riconoscerà alla Società l'importo determinato dall'applicazione delle tariffe di cui al presente articolo.
2. Unbeschadet der Betriebskosten der Eintreibung zulasten des Steuerpflichtigen im Sinne der Verordnung und der geltenden Gesetzesbestimmungen regelt vorliegender Artikel die Vergütung und die Spesenrückerstattung zulasten der Körperschaft:		2. Fermo restando gli oneri previsti per il funzionamento della riscossione coattiva a carico del contribuente ai sensi del Regolamento e delle leggi vigenti, il presente articolo disciplina il compenso ed il rimborso spese a carico dell'Ente:
Vergütung:	diese beträgt 3,35% der von der Gesellschaft eingehobenen Beträge	für den Fall, dass die Bezahlung von Seiten des Steuerpflichtigen innerhalb von sechzig Tagen nach der Zustellung der Zahlungsmahnung erfolgt
	diese beträgt 0,00%	für den Fall, dass die Bezahlung von Seiten des Steuerpflichtigen ab dem einundsechzigsten Tag nach der Zustellung der Zahlungsmahnung erfolgt
Spesen für Sicherungs- und Vollstreckungsverfahren:	diese werden laut Ministerialdekret vom 21.11.2000, in geltender Fassung, berechnet	bei nicht erfolgter Eintreibung dieser Spesen seitens der Gesellschaft beim Steuerpflichtigen werden diese jährlich (31/03 – 30/06) der Körperschaft angelastet *
Zustellungs- und Versandgebühren:	bei Nichteintreibung seitens der Gesellschaft beim Steuerpflichtigen der Gebühren für den Versand und die Zustellung (auf dem Postwege, mittels Zustellboten und Gerichtsvollzieher) aller mit der Zwangseintreibung zusammenhängenden Akten werden diese jährlich (31/03 – 30/06) der Körperschaft angelastet *	
Compenso:	pari al 3,35% da calcolare sulle somme riscosse dalla Società	qualora il contribuente corrisponda l'importo dovuto entro sessanta giorni dal giorno di notifica dell'atto di ingiunzione di pagamento
	pari al 0,00%	qualora il contribuente corrisponda l'importo dovuto dal sessantunesimo giorno decorrente dal giorno di notifica dell'atto di ingiunzione di pagamento
Spese delle procedure cautelari ed esecutive:	determinate ai sensi del decreto ministeriale del 21.11.2000 e successive modifiche	tali costi vengono addebitati annualmente all'Ente (31/03 – 30/06) solo in caso di mancato incasso da parte della Società dal contribuente *
Spese di notifica/spedizione:	la Società addebita annualmente all'Ente (31/03 – 30/06) le spese di spedizione/notifica (a mezzo posta, messo notificatore o ufficiale giudiziario) di tutti gli atti relativi alla riscossione coattiva solo in caso di mancato incasso degli stessi da parte della Società dal contribuente *	
* Die Zustellungs- und Versandgebühren, die Spesen für Sicherungs- und		* Le spese di notifica/spedizione, le spese delle procedure cautelari ed esecutive,

Vollstreckungsverfahren, sowie alle andere Spesen, die rückerstattet werden müssen, die im Laufe eines jeden Kalenderjahres angereift sind und sich auf noch nicht eingehobene Schuldpositionen beziehen, werden von der Körperschaft an die Gesellschaft rückerstattet. Die Rückerstattung der oben angegebenen Spesen muss von der Gesellschaft bis zum 30. März des Folgejahres beantragt werden und muss bis zum 30. Juni des gleichen Jahres von der Körperschaft rückerstattet werden. Sollten nach dem Bearbeitungsdatum des Antrags auf Rückerstattung diese Beträge von der Gesellschaft trotzdem eingehoben werden, überweist die Gesellschaft der Körperschaft diesen Betrag zurück. Diese Rücküberweisung erfolgt innerhalb der ersten zehn Tage eines jeden Monats, mit Bezug auf die Beträge, die auf den Kontokorrenten der Gesellschaft im Vormonat eingezahlt wurden.		nonché ogni altro onere oggetto di rimborso, maturati nel corso di ciascun anno solare e relativi a posizioni non ancora rimosse, sono rimborsati dall'Ente alla Società. Il rimborso delle suindicate spese deve essere richiesto dalla Società entro il 30 marzo dell'anno successivo e liquidato dall'Ente entro il 30 giugno dello stesso anno. L'importo dei suindicati rimborsi spese riscosso dalla Società successivamente alla data di elaborazione della richiesta di rimborso, è riversato all'Ente mensilmente entro la prima decade di ogni mese con riferimento alle somme accreditate sui conti correnti della Società nel mese precedente.
3. Etwaige Tarifänderungen sowie Änderungen der Vergütungen, der Spesenrückerstattungen und der auf die Zahlungen und Ratenzahlungen geschuldeten Zinsen zulasten des Schuldners gemäß Art. 9 und 11 der Verordnung, werden vom Lenkungsbeirat der Gesellschaft bis Ende August des Jahres vor dem Jahr, in dem diese in Kraft treten sollen, auf der Grundlage der Rechnungsdaten der Gesellschaft und mit dem Ziel des ausgeglichenen Jahresabschlusses beschlossen.		3. Le eventuali variazioni tariffarie, come anche le variazioni dei compensi, dei rimborsi spese e degli interessi dovuti sui versamenti e le rateazioni a carico dei debitori di cui agli artt. 9 e 11 del Regolamento sono deliberate dal Comitato di indirizzo entro la fine di agosto dell'anno precedente a quello in cui dovranno entrare in vigore, sulla base dei dati contabili della Società e con l'obiettivo del pareggio di bilancio.
4. Für die Einhebung der Forderungen von Personen, die im Ausland wohnen, in den Fällen in welchen die Gesellschaft im Einvernehmen mit der Körperschaft, durch spezialisierte, im Ausland wirkende Subjekte, innerhalb ihrer Tätigkeitsgebiete und innerhalb der von den verschiedenen nationalen Bestimmungen vorgeschriebenen Grenzen, vorgehen möchte, ist derselben die Rückerstattung der bestrittenen Ausgaben für die Aktivierung der Verfahren, zusätzlich zur Anerkennung der Vergütung auf das Eingehobene, laut Absatz 2, zuerkannt.		4. Per la riscossione dei crediti di persone residenti all'estero, nei casi in cui la Società, d'intesa con l'Ente ritenga di procedere per il tramite di soggetti specializzati operanti all'estero, entro i territori di loro operatività ed entro i limiti imposti dalle varie normative nazionali, alla medesima è riconosciuto il rimborso delle spese sostenute per l'attivazione delle procedure, oltre al riconoscimento del compenso sul riscosso, di cui al precedente comma 2.
5. Die Zahlung der Vergütung an die Gesellschaft erfolgt gemäß Art. 13/C.		5. Il compenso dovuto alla Società verrà corrisposto come previsto all'art. 13/C.
6. Gemäß Art. 13, Abs. 3, der Verordnung ist die Gesellschaft verpflichtet, die ihr eingezahlten aber nicht geschuldeten		6. Ai sensi dell'articolo 13, co. 3, del Regolamento, la Società è tenuta a porre in essere i rimborsi delle somme alla stessa

Beträge zurückzuerstatten. In diesem Fall ordnet die Gesellschaft, nachdem sie ggf. durch Einbeziehung der Körperschaft sichergestellt hat, dass der Antragsteller tatsächlich ein Recht auf Rückerstattung hat, die Rückerstattung an. Erfolgt die Rückerstattung seitens der Gesellschaft nach der Rücküberweisung der zu erstattenden Summen an die Körperschaft, nimmt die Gesellschaft die Rückerstattung einschließlich der Zinsen gemäß Art. 13 der Verordnung über die Zwangseintreibung vor und fordert von der Körperschaft die Zahlung der vorausgezählten Beträge.		pagate ed indebitamente versate. In tal caso la Società, previa verifica dell'effettivo diritto al rimborso da parte del richiedente mediante coinvolgimento se necessario anche dell'Ente, dispone il rimborso. Se il rimborso viene posto in essere da parte della Società dopo il riversamento all'Ente delle somme da rimborsare, la Società esegue il rimborso, comprensivo degli interessi di cui all'articolo 13 del regolamento sulla riscossione coattiva, e richiede all'Ente la corresponsione delle somme così anticipate.
7. Auf die gemäß Abs. 6 vorausgezählten Beträge hat die Körperschaft der Gesellschaft Zinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes ab dem Zeitpunkt der Rückerstattung der Beträge an den Berechtigten bis zur tatsächlichen Rückzahlung seitens der Körperschaft zu zahlen.		7. Sulle somme anticipate ai sensi del precedente comma 6 l'Ente dovrà corrispondere alla Società interessi nella misura pari al tasso legale a decorrere dalla data di rimborso delle somme all'avente diritto sino alla data di restituzione delle stesse da parte dell'Ente.
<i>Art. 9/C</i> <i>Zahlungskanäle</i>		<i>Art. 9/C</i> <i>Canali di pagamento</i>
1. Gemäß den Bestimmungen laut Art. 10 der Verordnung hat die Gesellschaft die Zahlungs-/Einzugsmodalitäten einzurichten, die für die Abwicklung ihrer Tätigkeiten am besten geeignet sind und muss diese vorher auf der Internetseite der Gesellschaft veröffentlichen.		1. Nel rispetto di quanto previsto all'articolo 10 del Regolamento, la Società può dotarsi delle modalità di pagamento/incasso più indicate allo svolgimento delle proprie attività e previa pubblicazione delle stesse sul sito internet della Società.
2. In jedem Fall garantiert die Gesellschaft, dass mehrere Zahlungskanäle zur Abwicklung der Einhebungstätigkeit (Multikanal-Ansatz) zur Verfügung gestellt werden.		2. In ogni caso, la Società garantisce la messa a disposizione di una molteplicità di canali di pagamento per lo svolgimento dell'attività di riscossione (multicanalità).
3. Die Gesellschaft gewährleistet zudem, dass sie den Bürger(inne)n ein Zahlungsportal zur Verfügung stellt. Über dieses Portal können die Bürger(innen) (zertifiziert oder nicht) die Zahlung der von der Gesellschaft erstellten Akten vornehmen, sowie im Bereich Kontoauszug die Details der bezahlten oder noch zu zahlenden Akten einsehen.		3. La Società garantisce inoltre la messa a disposizione di un portale dei pagamenti al cittadino. Attraverso tale portale quest'ultimo potrà effettuare, in modalità certificata oppure non, il pagamento degli atti emessi dalla Società, nonché visualizzare all'interno della sezione estratto conto il dettaglio degli atti pagati o ancora da pagare.
<i>Art. 10/C</i> <i>Verwaltung der Schuldpositionen und Abrechnung</i>		<i>Art. 10/C</i> <i>Gestione pratiche e rendicontazioni</i>
1. Für jede Schuldposition legt die Gesellschaft ein persönliches elektronisches Faszikel an, in das alle Akten (die ausgestellt wurden und mit der Postübermittlung/Zustellung verbunden sind) nach Phasen getrennt (nach der		1. Per ogni posizione debitoria la Società istituirà un fascicolo personale informatizzato nel quale confluiranno tutti gli atti (emessi e connessi alla postalizzazione/notifica), distinti per singola fase (volontaria, pre-coattiva, coattiva,

Phase der spontanen Einhebung, der Phase vor der Zwangseintreibung, der Zwangseintreibungsphase selbst und des Rechtsstreites) hochgeladen werden.		contenzioso).
2. Der Zugang zu den in diesen Faszikeln enthaltenen Daten wird der Körperschaft mittels des Zugriffs auf den passwortgeschützten Bereich, den die Gesellschaft zur Verfügung stellt, gewährleistet. Dort besteht die Möglichkeit, nach Namen oder Steuernummer die Entwicklung der Eintreibung der Schuldsposition zu prüfen und die Daten einzusehen und herunterzuladen. Folgende Mindestangaben werden gewährleistet: • Nachname, Vorname und Steuernummer des Schuldners; • Identifizierung der ursprünglichen Forderung (Rechtstitel); • Betrag der ursprünglichen Forderung; • Betrag der aktualisierten Forderung (einschließlich Zinsen und Ausgaben); • Zustellungsdatum der Zahlungsmahnung; • Bewilligungen von Ratenzahlungen; • eingehobener Betrag; • Einhebungsphase; • Angabe der ergriffenen Maßnahmen.		2. L'accesso ai dati contenuti in tali fascicoli sarà garantito all'Ente tramite accesso all'area riservata, resa disponibile dalla Società, dalla quale sarà possibile verificare, con chiave di ricerca nominativa o codice fiscale, l'iter della pratica con possibilità di visualizzazione e scarico dei dati. Le informazioni minime garantite sono: • cognome, nome e codice fiscale del debitore; • identificazione del credito originario (titolo giuridico); • importo del credito originario; • importo del credito aggiornato (comprensivo di interessi e spese); • la data di notifica dell'ingiunzione di pagamento; • le concessioni di rateazioni; • importo riscosso; • fase della riscossione; • indicazione delle azioni intraprese.
3. Die im passwortgeschützten Bereich enthaltenen Daten werden aktualisiert, um die maximale Transparenz der durchgeführten Tätigkeit und die schnelle Nutzung der Informationen zu gewährleisten.		3. I dati presenti nell'area riservata saranno aggiornati in modo da garantire la massima trasparenza sull'attività svolta e la celerità nella fruibilità delle informazioni.
4. Die Zahlung wird, egal in welcher Phase sie erfolgt, registriert, bearbeitet und abgerechnet. Die Abrechnung enthält nach Art der Einnahmen bloß beispielhaft die folgenden Informationen: • detaillierte Abrechnung der eingehobenen Beträge nach Wertstellungsdatum, wobei für jede Forderung Folgendes angegeben ist: zahlungspflichtige Person (Vorname, Nachname und Steuernummer), Aufschlüsselung des Betrags nach Posten (anfängliche Forderung, Zinsen, Zustellungsgebühren, Vollstreckungsgebühren, Spesen für die Eintreibungstätigkeit zulasten des Steuerzahlers); • analytische gesonderte Abrechnung		4. Il pagamento, in qualunque fase avvenuto, sarà registrato, elaborato e rendicontato. La rendicontazione conterrà, a titolo puramente esemplificativo, le seguenti informazioni suddivise per tipologia di entrata: • rendicontazione dettagliata degli importi riscossi per data di valuta in cui sia evidenziato per ciascun credito: il soggetto obbligato al pagamento (nome, cognome e codice fiscale), e la suddivisione dell'importo riscosso per singola voce (credito iniziale, interessi, spese di notifica, spese esecutive, costo per l'attività di riscossione a carico contribuente); • rendicontazione analitica distinta degli importi residui e dei discarichi per inesigibilità.

der Restbeträge und der Entlastungen aufgrund Uneinbringlichkeit.		
5. Bei etwaigen Zahlungen auf die Konten der Körperschaft muss diese unverzüglich die entsprechende Entlastung des eingenommenen Postens verfügen.		5. In caso di eventuali pagamenti effettuati sui conti dell'Ente quest'ultimo dovrà immediatamente provvedere al relativo provvedimento di discarico della partita incassata.
6. Die Gesellschaft erfasst die Einzugsbewegungen seitens der einzelnen Anbieter der Zahlungsdienste und nimmt die Abstimmung der eingenommenen Beträge mit den in den Verwaltungssystemen der Gesellschaft enthaltenen Positionen vor.		6. La Società acquisisce i flussi di incasso provenienti dai singoli prestatori dei servizi di pagamento e riconcilia le somme incassate con le posizioni presenti nei sistemi gestionali della Società.
7. Die Gesellschaft verpflichtet sich, regelmäßig einen Datenfluss der eingehobenen Beträge, zu übermitteln. Sollten besondere Bedürfnisse der Körperschaft vorliegen, welche einer Personalisierung der im Verwaltungsprogramm der Gesellschaft eingehenden und ausgehenden Datenflüsse bedürfen, verpflichtet sich die Gesellschaft auf Anfrage der Körperschaft die technische Umsetzbarkeit zu überprüfen und die eventuell damit verbundenen Kosten und Spesen im Vorfeld zu eruieren.		7. La Società si impegna all'invio periodico di un flusso di dati relativi alla riscossione. Nel caso di richieste da parte dell'Ente di personalizzazioni da apportare nei flussi dei dati in entrata ed in uscita dal programma gestionale della Società, la stessa si impegna a verificarne la fattibilità tecnica previo preventivo dei costi e degli oneri eventualmente connessi con tale configurazione.
8. Die Gesellschaft stellt der Körperschaft innerhalb Ende Februar des nachfolgenden Jahres die ordnungsgemäß unterzeichnete jährliche Abschlussrechnung zur Verfügung, welche geeignet ist, die Übereinstimmung zwischen den eingehobenen und den an die Körperschaft rücküberwiesenen Beträgen zu überprüfen, indem besonders die Zusammenfassung aller im vorhergehenden Jahr durchgeführten Vorgänge, aufgelistet nach Art der Einnahme und Monat der Rücküberweisung, hervorgehoben wird.		8. La Società mette a disposizione dell'Ente, entro fine febbraio dell'anno successivo, il rendiconto annuale, debitamente sottoscritto, idoneo alla verifica della corrispondenza tra somme riscosse e somme riversate all'Ente, evidenziando in particolare il riepilogo di tutte le operazioni effettuate nell'anno precedente, distinte per tipologia d'entrata e mese di riversamento.
9. Über das entsprechende Portal stellt die Gesellschaft der Körperschaft in Echtzeit die detaillierte Situation (Kassen- und Kompetenzprinzip) bezüglich der eingeleiteten Feststellungs- und Zwangseintreibungsverfahren zur Verfügung. Unter Bezugnahme auf die nicht positiv abgeschlossenen Verfahren werden die von der Gesellschaft zur Beitreibung der Forderung ergriffenen Maßnahmen angegeben.		9. La Società, mette a disposizione dell'Ente, tramite il portale dedicato in tempo reale il dettaglio della situazione (di cassa e di competenza) relativa alle procedure di accertamento e riscossione coattiva attivate. Con riferimento alle procedure non conclusesi positivamente, viene data indicazione delle attività poste in essere dalla Società per il recupero dei crediti.
<i>Art. 11/C</i> <i>Archivierung der Dokumente</i>		<i>Art. 11/C</i> <i>Archiviazione documentale</i>
1. Die Gesellschaft sorgt für die elektronische Archivierung einer Kopie aller von ihr ausgestellten Akten/Urkunden sowie		1. La Società provvede all'archiviazione digitale di copia di tutti gli atti/documenti emessi dalla stessa nonché di quelli

der mit der Postübermittlung/Zustellung verbundenen Unterlagen (z. B. Zustellungsurkunde) gemäß den einschlägigen speziellen Bestimmungen.		connessi alla fase di postalizzazione e notifica (es. relata di notifica) secondo le specifiche disposizioni in materia.
<i>Art. 12/C</i> <i>Lenkungs- und Kontrolltätigkeiten</i>		<i>Art. 12/C</i> <i>Attività di indirizzo e controllo</i>
1. Zusätzlich zu den in art. 10 des Vertrages vorgesehen Vorschriften, überwacht die Körperschaft die Entwicklung dieses Dienstes mittels der Prüfung der Abrechnungsdokumente laut Art. 11 und kann gemäß Art. 10, Abs. 3, des Vertrages, die Übermittlung weiterer Informationen und Daten verlangen, um sicherzustellen, dass die Bestimmungen dieses Vertrags, der Verordnung und der sonstigen einschlägigen geltenden gesetzlichen Bestimmungen auch mittels Informationsflüssen bezüglich der Archive eingehalten wurden.		1. In aggiunta alle disposizioni previste all'art. 10 del contratto, l'Ente vigila sull'andamento del presente servizio attraverso l'esame dei documenti di rendicontazione di cui all'art. 11 e può richiedere, come previsto all'art. 10, comma 3, del contratto, l'invio di ulteriori informazioni e di ulteriori dati, al fine di accertare il rispetto delle disposizioni del presente Contratto, del Regolamento e delle altre norme vigenti in materia, anche a mezzo di flussi informativi operati sugli archivi.
<i>Art. 13/C</i> <i>Rücküberweisung</i>		<i>Art. 13/C</i> <i>Riversamento</i>
1. Die von der Gesellschaft auf ihr Kontokorrent/ihre Kontokorrente, das/die ausschließlich zur Einhebung der Einnahmen der Mitgliedskörperschaften gewidmet ist/sind, eingehobenen Einnahmen die aus der Zwangseintreibung entstehen, werden vorbehaltlich einer längeren, von der Körperschaft angeordneten Frist, monatlich nach Abzug der Eintreibungskosten innerhalb der ersten zehn Tage eines jeden Monats unter Bezugnahme auf die im Vormonat auf den Einhebungskonten gutgeschriebenen Beträge an die Körperschaft überwiesen.		1. Le entrate derivanti dalla riscossione coattiva riscosse dalla Società sul proprio conto corrente/sui propri conti correnti, dedicato/i esclusivamente alla riscossione delle entrate degli enti soci, sono riversate mensilmente all'Ente al netto del costo della riscossione entro la prima decade di ogni mese con riferimento alle somme accreditate sui conti di riscossione nel mese precedente, salvo maggior termine disposto dall'Ente.
2. Sind die eingehobenen Einnahmen nicht ausreichend, um die der Körperschaft zu leistenden Zahlungen zu decken, wird der restliche Anteil dieser Beträge bei der nächsten Rücküberweisung einbehalten.		2. Qualora l'entrata riscossa non sia sufficiente a coprire gli importi dovuti alla Società, la parte residua di detti importi verrà trattenuta in occasione del riversamento successivo.
3. Fallen die Fristen auf einen Feiertag oder einen Samstag, werden die genannten Rücküberweisungen auf den nächsten Werktag verschoben.		3. Nel caso in cui le scadenze cadano in un giorno festivo o di sabato i suindicati riversamenti andranno posticipati al primo giorno lavorativo utile.
4. Bei der Rücküberweisung an die Körperschaft verpflichtet sich die Gesellschaft, die Beträge nach Bezugsamt getrennt zu halten und die entsprechende detaillierte Abrechnung nach Art der Einnahmen zu liefern.		4. In sede di riversamento all'Ente la Società si impegna a tenere distinte le somme per Ufficio di riferimento e fornire relativa rendicontazione di dettaglio per tipologia di entrata.

5. Als eingehoben gelten die Einnahmen, die auf den Konten der Gesellschaft gutgeschrieben sind. Als Einhebungstag gilt der Tag der Gutschrift auf den Konten der Gesellschaft. Bei Einhebungen, bezüglich derer die Gutschrift aus Gründen, die nicht der Gesellschaft zuzuweisen sind, nicht korrekt erfolgen kann, gilt als Einhebungstag der Tag, an dem der eingehobene Betrag der Körperschaft und den Einnahmen zugeordnet wird.		5. Si definiscono riscosse le entrate che risultano accreditate sui conti della Società. Per giorno di riscossione si intende la data d'accredito sui conti della Società. Nel caso di riscossioni per le quali non è possibile effettuare correttamente l'accredito per cause non imputabili alla Società, per giorno di riscossione si intende quello di attribuzione dell'incasso all'Ente ed all'entrata.
6. Die Gesellschaft stellt die Vergütung für den Dienst monatlich bei der Rücküberweisung in Rechnung.		6. La società fattura il corrispettivo del servizio con cadenza mensile in corrispondenza della data di riversamento.
7. Bei verspäteter Rücküberweisung der eingehobenen Einnahmen zahlt die Gesellschaft der Körperschaft die Zinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes, es sei denn, es liegt höhere Gewalt vor.		7. In caso di ritardato riversamento delle entrate riscosse, la Società riconoscerà all'Ente – salvo cause di forza maggiore - l'interesse nella misura pari al tasso legale.

Die Gesellschaft/la Società

Die beauftragte Körperschaft/l'Ente delegato